

ЗЕМЛЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА МОНГОЛЯЗЫЧНЫХ НАРОДОВ

SANJINA, Darima/САНЖИНА, Дарима
RUSYA/RUSSIA/РОССИЯ

ABSTRACT

The Concept of Land in The Linguistic Worldview of Mongolian Peoples

The paper is devoted to the analysis of role and function of a concept “Land” (“Gazar”) which is basic and universal for any culture. Economic life of Mongolian peoples in the past was based on nomadic stock-breeding, therefore, land and pastures were of supreme importance to arats (stock-breeders of the steppe). From Chenggis-Khan’s time Mongolians followed the laws that organized and regulated their social life according to the legal code of the Great Mongolian State “Ikh zasag” (“The Great power”).

Land-space as a world image plays an exceptionally important role in the Mongolian people’s system of moral values. Linguists find of special interest the description of words denoting *space* and connected to the cognitive approach. These words which form the system of key concepts in the linguistic worldview of Mongolian peoples have a specific character as they carry cultural-historical, ethno-linguistic and other information characterizing Mongolian languages, and their translation often misses certain important notional elements.

Key Words: Culture-global, category, concept, worldview, land.

РЕЗЮМЕ

Выступление посвящено рассмотрению роли и функции основополагающей и универсальной для каждой культуры константы - земля «газар». Основу хозяйственной жизни монгольских народов в прошлом составляло кочевое скотоводство, поэтому исключительно важное для степняка-арата значение имела земля, пастбищные угодья. Со времён Чингис-хана монголы имели свои законы, организующие и регулирующие жизнь общества согласно своду уложений и правил Великого Монгольского государства «Их засаг» («Большая власть»).

Земля-пространство как образ мира имеет исключительно важное значение в системе нравственных ценностей монгольских народов. Большой интерес вызывает описание пространственных слов у лингвистов в той или иной степени связанных с когнитивным направлением. Эти слова формирующие систему ключевых концептов в языковой картине мира монгольских народов, являются специфичными, они несут в себе

соответствующую культурно-историческую, этнолингвистическую и иную информацию, характерную именно для монгольских языков, их переводные эквиваленты часто не включают каких-то важных составляющих их значений.

Ключевые Слова: Культура, глобальный, категория, концепт, мир, земля.

Монголы со времён Чингисхана имели свои законы, организующие и регулирующие жизнь общества согласно своду уложений и правил Великого Монгольского государства «Их засаг» («Большая власть»), в полном виде она, как известно, не дошла до наших дней. В одном из последних и объективных исследований о великом полководце китайский учёный монгол по происхождению Сайшиял (2006) на основе анализа работ предшественников в содержании законов «Большой власти» выделяет шесть глав, двенадцать параграфов и пятьдесят четыре статьи. В частности, Глава 1 называется «Общий закон, или Основной закон», состоит из статей 1-3; Глава 2. «Закон о Ханском государстве» (статьи 4-7); Глава 3. «Закон о войнах и войсках» (статьи 8-21); Глава 4. «Закон о гражданах» (статьи 22-29); Глава 5. «Особый закон», который содержит шесть параграфов - § 1. «Закон об отношениях между многими государствами» (статьи 30-33), § 2. «Закон о хозяйстве» (статьи 34-38), § 3. «Закон о торговле» (статьи 39-40), § 4. «Закон о путях проезда и об уртонах» (статьи 41-45), § 6. «Закон о родстве» (статьи 46-47); Глава 6. «Уголовный закон» (статьи 48-54).

Основу хозяйственной жизни Монгольского государства составляло в основном кочевое скотоводство, поэтому исключительно важное для степняка-арата значение имела земля, пастбищные угодья. Так, в своде законов «Их засаг» 34 статья посвящена специально рассмотрению пастбищных земель, человек, повредивший или испортивший пастбища строго наказывался в плоть до лишения жизни. В частности, в данной статье указывается: «Разрывшие землю после зеленения трав или выпустив огонь, уничтоживший пастбища, наказываются смертью» (Сайшиял, с. 180).

Кроме того, земля – «газар» имеет исключительно важное значение в системе нравственных ценностей монгольских народов. Так, одной из важнейших морально-этических заповедей монголыязычных народов является – *газар уһаа бузарлажа болохо үгы* «нельзя осквернять свои земли и воду». Бережное отношение к земле предполагало не повреждать её поверхность даже носком обуви, не говоря уже о более агрессивных действиях со стороны человека.

В настоящее время слова, номинирующие пространство привлекают внимание многих исследователей. Такой интерес в значительной степени

обусловлен тем, что изучение этих единиц позволяет выявить особенности пространственного восприятия, преломленного в языковых значениях, и помогает раскрыть систему понятий и представлений, через которые этнос осмысливает окружающий мир. Словарный фонд монгольских языков богат и разнообразен языковыми единицами, номинирующими данную лексико-семантическую группу.

Большой интерес вызывает описание пространственных слов у лингвистов в той или иной степени связанных с когнитивным направлением. Это связано, прежде всего, с общей проблемой поиска путей адекватного семантического описания. Пространственные слова служат объективным материалом для исследований, направленных на раскрытие когнитивных особенностей человека, анализ механизма действия которых будет полезным и в других сферах теоретических исследований языкового материала. Кроме того, пространственные слова являются достаточно частотными, что делает их изучение особенно важным для практики преподавания языков.

Возникновение и развитие когнитивного направления в лингвистике позволило по-иному оценивать и организацию категорий языка. Когнитивный подход к пониманию значения слова позволяет описывать значение как языковую информацию. Под знаковой информацией понимается такая информация, которая передаётся словом о своём денотате или о денотативной ситуации вообще, но не о себе самом.

Языковая картина мира, созданная в том или ином языке, определяется не только теми концептами, которые лежат в основе значения отдельных языковых единиц, но и неким стандартным узуальным представлением некоторых ситуаций, которые, исходя из своих объективных свойств и общих особенностей человеческого восприятия, допускают и другое их представление. На эту особенность пространственной семантики обращается особое внимание представителей когнитивной лингвистики.

Изучение значения всегда было одной из основных проблем лингвистики. В настоящее время наблюдается многообразие семантических направлений и методов его исследования и описания. В центре лингвистической семантики по-прежнему стоят вопросы, связанные с описанием значения языковых единиц, разработкой понятийного аппарата, или метаязыка описания, поиском доказательств выдвигаемых гипотез и проверкой их правильности. В частности, не утратила своей актуальности задача получения точного и исчерпывающего семантического описания, адекватного языковым фактам, которую ставили в своих работах ещё И.А.Бодуэн де Куртенэ, Л.В.Щерба.

С развитием когнитивной лингвистики языковые явления стали рассматриваться в совокупности всей когнитивной системы человека, в которой язык считается той частью системы, которая призвана

объективировать все процессы, происходящие в мозгу человека. Такая объективизация происходит в результате процессов категоризации и концептуализации окружающего мира, преломленных через восприятие человека.

Земля как образ мира является основополагающей и универсальной для каждой культуры константой. Проявление глобальных категорий бытия пространства и времени в языке один из основных вопросов, отражающих процесс познания. Этнос адаптируется к реальному миру тем, что всему в мире дает как бы свое название, определяет его место в мироздании, так формируется образ мира.

Языковая картина мира формируется системой ключевых концептов, т.е. тех, которые дают представление для её понимания и связывающих их инвариантных ключевых идей, повторяющихся в значении слов и выражений. Представления, формирующие картину мира, входят в значение слов в имплицитной форме (т.е. в форме презумпций, коннотаций и других видов неэксплицитной информации), а напротив, те смысловые компоненты, которые входят в значение слов и выражений в форме ассерций, к картине мира не принадлежат.

Пользуясь словами, заключающими в себе те или иные презумпции, коннотации и другие типы имплицитной информации, человек, сам того не замечая, принимает на веру соответствующие неявные утверждения и таким образом принимает определенный взгляд на мир. Иными словами, владение языком включает в себя владение концептуализацией мира, отраженной в этом языке.

В концептуализации мира монгольских народов основополагающими являются: *тэнгэри* (бур.), *тенгр* (калм.), *тэнгэр* (монг.) «небо», *газар* (бур., монг.), *һазр* (калм.), «земля», *хүн* (бур., монг.), *күн* (калм.) «человек». Выше земли – по воззрениям древнемонгольских мыслителей, расположены миры с всевозрастающими блаженствами, ниже ее – области ада с всевозрастающими ужасами, а обитателем промежуточного мира – земли является человек. При соединении же земли и неба происходят разные стихийные явления – *газар тэнгэр нийлэх* (монг.) «подняться, разразиться (о стихии: бурят, метель, тайфун, циклон, шторм)», это устойчивое выражение ещё имеет шуточно значение «разверзаются (разверзнутся) хляби небесные, хляби небесные разверзлись; светопреставление, гибель мира, конец света».

Таким образом, в мировоззренческой системе монголоязычных народов, земля – *газар* (бур., монг.), *һазр* (калм.) является основополагающим, доминантным философским понятием. Человек неразрывно связан с землей, в бурятском языке существует выражение *хүн газартайа хүйһөөрөө холбоотой* «человек связан со своей землей пупком». Это выражение можно

объяснить тем, что в традиционной народной культуре бурят существовал обычай послед новорожденного – *тоонто* - закапывать в землю на месте его рождения – *тоонто хадагалха* – букв. «хоронить, сохранять послед»; переносное значение «место рождения» - *тоонто газар*.

В монгольском языке в данном значении употребляется выражение *унасан газар*, обозначающее: **а)** место рождения; родная земля; **б)** родное место; **в)** родина, родная страна, отечество; отчизна, отчий край, край отцов»; букв. «место падения, куда упал» при рождении.

Каждому (человеку) нет ничего дороже и лучше, чем родная земля и вода, которой он умывался – *хэн ч унасан газар, угаасан усаа л сайхан гэдэг*, в (БАМРС) это устойчивое выражение сопровождается близкой, в определенной мере, по значению русской пословицей «всякий кулик своё болото хвалит».

Языковая картина мира монгольских народов представлена широким рядом синонимических слов, номинирующих пространство, в частности понятие «земля». Так, этот синонимический ряд представлен лексемами:

Дайда (бур.) – первое значение «земля»; слово используется в парном употреблении: *дайда дэлхэй* «земля, мир, свет»; *манай Эхэ ороной дайдань уужам ба баян* «обширна и богата земля нашей Родины»; второе значение «местность, место; пространство» номинируется в парном употреблении *дайда зай*; *гараһан дайда* «родные места», букв. «вышедшая земля», т.е. земля, откуда вышел (родился); *өөрын дайда халуун, хариин дайда хүйтэн* посл. «от родины веет теплом, а от чужбины – холодом». В бурятском языке существует образное выражение с негативной оценкой *дайда руу хэлэхэ* «говорить на ветер (букв. в пространство)». В атрибутивном употреблении рассматриваемое слово обозначает «бескрайний; неисчислимый» *дайда тала* «бескрайняя степь; ширь, дали; просторы»; *дайда талмай* «просторы; ширь (букв. бескрайняя площадь)»; *дайда таряалан* «бескрайняя нива». В мировоззренческой оценке шаманистов *дайда дэлхэй* – это земной мир. В монгольском языке употребляется парное сочетание *дэлхий дайда* «мир, вся земля».

Дэлхэй (бур.) – 1. «мир, земля; свет; вселенная»; *алтан дэлхэй* «земля матушка (досл. Золотая земля, мир, белый свет)»; *хүрһэтэ дэлхэй* «земля» (досл. користая земля, корою покрытая земля); *дэлхэй дээгүүр* «по земле, по свету»; *дэлхэй шадархи зам* «околоземная орбита»; *дэлхэе тойрон* «вокруг света»; *дэлхэе тойроһон* «кругосветный (о путешествии)». Данная лексема часто образует парные образования, например: *дэлхэй дайда* «земля»; в сочетании со словом *орон*, обозначающим «страна, край, родина», *орон, дэлхэй*, приобретает значение «свет, мир». В сочетании со словом *юртэмсэ*, обозначающим «мир, вселенная», а также с *замбуулин*,

имеющим значение «космос» *дэлхэй юртэмсэ, замбуулин* (или *замби*) *дэлхэй* номинирует понятие «вселенная, земля». С лексемой *бүмбэрсэг* – «шар», *бүмбэрсэг дэлхэй*, где первая лексема выступает в роли определения обозначает «земной шар»; в сочетании *үлгэрэй дэлхэй* «мир сказок» или «сказочный мир», первое слово из пары также используется в атрибутивном значении. Постоянными эпитетами к данному слову-понятию выступают лексемы: *алтан* «золотой», *үлгэн* «просторный; широкий, необъятный», которые содержат высокую экспрессивно-эмоциональную оценку - *алтан дэлхэй, үлгэн дэлхэй* «земля-матушка» (букв. «золотая земля, просторная земля»). В монгольском языке *дэлхий* «мир, земля, свет; вселенная» *дэлхий дахин* «весь мир; находящийся на земле, на земном шаре». 2. Согласно же буддийской философии *дэлхэй* - это «бренный мир» (сансара, т.е. реальный мир профанического существования, непрерывная цепь перерождений живых существ, что является согласно буддизму, источником страдания). 3. С точки зрения шаманистов и древних бурят земля представлялась как единственный мир и как протяженность пространства; *дайда дэлхэй* «земной мир». По космогоническим воззрениям древних бурят, окружающее людей пространство делилось на несколько миров, четыре из которых являлись основными, расположенными по вертикали: 1) *дээдэ замби* – верхний мир, или *тэнгэри* – мир небесный; 2) *огторго* – мир воздушный; 3) *дайда дэлхэй* – мир земной; 4) *доодо замби* – нижний мир, или *доодо долоон сүг* досл. нижние семь вместе, т.е. подземные миры.

Түби (бур.) – обозначает, во-первых, «земля, мир»; данная лексема обычно употребляется в парном сочетании, например: *замба түби*, которое имеет в (БРС) помету «уст.» - устаревшее и обозначает «вселенная» *түби дэлхэй, газар түби* «земля, мир»; *орон түби* «страна»; во-вторых, «материк, континент»; *зургаан түби* «шесть материков»; *түби хоорондын ракетэ* «межконтинентальная ракета». В калмыцком языке название *замб-тив* также является устаревшим (КРС) и обозначает «вселенная мир» *занын ик дууһар замб-тив көдлтл хээкрэд орв* «Джангар атаковал с криком, подобно крику слона, вызвав дрожь вселенной».

Тала (бур.) – 1) «поле, степь, равнина; открытое пространство»; *тала газар* «степь, равнина»; *тала хээрэ* (или *дайда*), *хээрэ* (или *хүдөө*) *тала* парн. «равнина, открытое поле»; *талада ябаһан хүн* «прохожий» (букв. «идущий в поле (или степи, равнине) человек»); 2) сторона, место; *алиш талаһаа* «со всех сторон»; *талада гараха* «отходить в сторону» прямое и переносное значение; 3) протяжение (о пространстве и времени); *арбан километрың тала соо* «на протяжении десяти километров»; 4) употребление в переносном значении *хиш талада* (или *тала руу*) «впустую» (букв. «в воздушное пространство» или «в открытое пространство»). В калмыцком языке в значении «открытое пространство, поле; равнина» данная лексема имеет

аналогичное, как и в бурятском языке, знаковое оформление *тала* (*һазр*) «равнина». Однако в значении «сторона, место; бок, боковая поверхность; грань», она оформляется без конечной гласной =а - *тал*, такое же написание в монгольском языке, правда, в последнем нет подобной дифференциации в значениях, как в калмыцком - *ар тал* (калм., монг.) «задняя сторона», *нег тал болх* (калм.), *нэг тал болох* (монг.) «а) быть одной стороной чего-л.; б) быть на стороне кого-л.; быть на одной стороне». Кроме этого в монгольском языке рассматриваемая лексема ещё имеет значения: а) «половина; часть; грань» *тал талх* «полбуханки хлеба», *тал бөмбөрцөг* «полушарие»; б) «доля, половинка» *үрийн тал* «семенные доли». В калмыцком языке, в отличие от бурятского и монгольского языков, обнаруживается функционально-грамматическое изменение в использовании рассматриваемой лексической единицы. Так, оно употребляется: а) в функции наречия (в значении) «прямо, точно» *мал хотна тал дунд кевтнэ* «скот лежит прямо в середине хотона»; б) в функции послелога, указывающего направление в пространстве «к, по направлению»: *Мөнгн Цаһан уулын ора тал һарад зулв* «Джангар умчался (спасаясь бегством) к вершине горы Менген Цаган».

Замби – в БРС зафиксировано с пометой «уст.» - устаревшее, имеет значения: 1) «материк, континент; 2) мир вселенная»; *замби түби* (или *дэлхэй*, *дайда*) «мир, вселенная»; *доодо замби* «земля (букв. «нижний мир»); *үлгэн замби дайда* фольк. «земля-матушка, мать сыра земля»; *дээдэ замби* «небо (букв. «верхний мир»)). *Замби түби* происходит от санскритского *джамбудвипа*. *Джамбутив* – южный континент, один из континентов буддийской космогонии, под которым буддисты подразумевают, наряду с Индией, и всю Азию, которая считается наиболее благоприятным местом для накопления заслуг, ведь именно там рождаются Будды. Некоторые кальпы проходят «вхолостую», т.е. не рождаются Будды, которые привнесут Учение – Дхарму. Наша кальпа буддоносная: 2500 лет назад на границе современной Индии и Непала, в Лумбини родился принц Сиддхартха, впоследствии ставший Буддой Шакьямуни. Согласно буддийской космологии, существует миллиард миров, каждый из которых окружен железной стеной, имеет в центре гору Сумеру с прилегающими к ней четырьмя континентами. Сансара – это населенные живыми существами миры. В безначально существующей сансаре есть шесть видов существ – боги, асуры, люд, животные, прета и обитатели ада. С точки зрения буддизма, вселенная состоит из трех сфер существования – «трёх миров», расположенных по вертикали: чувственного, реального мира, населенного перечисленными шестью типами живых существ; мира форм, или иллюзорным миром, частично населенного небожителями, и самого верхнего мира – мира неформ, или сферы чистого сознания. Иначе эти три сферы называются камалокой, имеющей 11 уровней, рупалокой – 16 уровней и арупалокой –

4 уровня. Этот 31 уровень располагается в виде перевернутой пирамиды, так как время жизни на нижнем уровне наиболее короткое, а на самом верхнем уровне, по существу, - бесконечно. В КРС и БАМРС данное слово не зафиксировано.

Замбуулин в бурятском языке наряду с *замби түби* употреблялось раньше в нерасчлененном значении «мир, вселенная», но с освоением космического пространства в значении «космос» буряты стали использовать данную лексему; калмыки в значении «космос» используют слово *оришолон*, халха-монголы в данном значении также одно время использовали последнее название, но затем стали называть космос *сансара*, *юртэмсэ*. Например «космонавт» по-монгольски будет сансарын нийдэгшэ досл. «космос облетающий». Бур. *замбуулин уруу зам табиха* «прокладывать путь в космос»; *замбуулин дайда* «космос, космическое пространство». Данная лексема употребляется в парном сочетании со словами *дэлхэй* «мир, земля», *түби* «земля, мир», *юртэмсэ* «мир, вселенная»: *замбуулин дэлхэй* «мир, земля»; *замбуулин түби* а) «мировое пространство; вселенная; космос; б) мир, земля, свет»; *замбуулин юртэмсэ* «вселенная». В БАМРС данное слово имеет стилистическую помету «хуучир.» - устаревшее, в КРС - не зафиксировано.

Газар (бур., монг.), *һазр* (калм.) – данное слово является ключевым, доминантным в языковой картине мира бурят, калмыков, монголов, оно имеет наиболее широкую полисемию в данном синонимическом ряду и обозначает: 1) «земля; почва, грунт» - *газар ба газар доторхи баялиг* (бур.) «земля и её недра»; *һазр болн тенгр* (калм.) «земля и небо»; *бараан газар* (монг.) «черная, оголенная, непокрытая снегом земля»; 2) «земля (земной шар); суша, берег, земная твердь; мир, свет, планета; белый свет» - *газар шадарай зам* (бур.) «околоземная орбита»; *хөрст газар* (монг.) «земная твердь»; 3) данное слово используется в парном употреблении с лексемами *дайда* и *дэлхэй газар дайда* «а) место, местность, территория; б) пространство; земля, свет, мир» - *газар дэлхэй* (бур.) «земля; мир»; *һазр делкэ* (калм.) «земля, мир; земной шар; местность»; *газар дэлхий* (монг.) «земля, земной шар, мир; белый свет»; 4) «земля, суша; территория; участок земли; площадь; угодье» - *газар багатай* (бур.) «а) малоземельный; б) мелкопоместный»; *альганай шэнээн газар* (бур.) «пядь земли (букв. «земля с ладонь»); *һазр авх* (калм.) «получать земельный участок», данное сочетание в указанном языке имеет переносное значение «переходить в тяжёлую затяжную форму (о хронической болезни)»; *зурвас газар* (монг.) «полоса (земли)»; 5) «место; местность» - *газар бүри* (или *бүхэндэ*) (бур.) «повсеместно»; *нюуса газар* (бур.) «тайник»; *көл иктэ һазр* (калм.) «очень людное место»; *газар усны байдал* (монг.) «пейзаж; местность, место»; 6) «место; пункт.» - *хүрэхэ газар* (бур.) «пункт назначения»; *шэнжэлэгдээгүй*

газар (бур.) «неисследованные земли; перен. «белое пятно»; *һарх газар, орх газар* (калм.) «выход», «вход»; *суурин газар* (монг.) «населенный пункт».

Являясь основополагающей в концептуализации пространства, мира монголоязычных народов, данная лексема используется и в переносном значении: 1) «учреждение, заведение, орган» - *албан газар* (бур.) «учреждение, ведомство, официальное место»; *хоёр газарта хүдэлхэ* (бур.) «работать по совместительству»; *эмнлнэ газар* (калм.) «медицинское учреждение»; *хорих газар* (монг.) «место заключения; тюрьма; темница; острог»; 2) «пространство, дистанция, расстояние» - *холо газар* (бур.) «даль, далекий край», *алхашын газар* (бур.) «рукой подать» (букв. «расстояние с один шаг»); *харани газар* (калм.), *харааны газар* (монг.) «расстояние, видимое глазом», а также оно образует устойчивое сочетание в значении «поле зрения»; *өдрийн газар* (монг.) «а) расстояние в день езды от чего-л.; дневной путь, путь за день»; *хонга газар* (калм.), *зуур хоногийн газар* (монг.) «расстояние в сутках езды от чего-л.»; *барааны газар* (монг.) «а) насколько, куда хватает (достаёт) глаз; расстояние, видимое глазом; б) рукой подать; в) склад»; *мянганы газар* (монг.) «за версту; отдалённая местность» (букв. «тысячная земля»); *годил харвам газар* (монг.) «на расстоянии выстрела (стрелы)»; 3) «случай» - *ядаһан газартаһини* «... в случае затруднений у тебя...»; *ядсан газарта чинь* (монг.) «id».

При помощи данной лексемы номинируются в халха-монгольском языке окружающие страну соседние государства: *Баруун газар* устаревшее название Тибета, в современном языке оно обозначает «западные страны, запад»; *Хойт газар* «Россия», букв. «северные земли», «северные страны, север»; *Дотор газар* в разговорной речи Китай; *Мөнх газар* – устаревшее название Лхасы.

Кроме того, в форме *газар үгы* (бур.), *газаргүй* (монг.) это слово образует фразеологизмы по значению определения, выраженного причастиями будущего времени, констатирующие невозможность совершения действия: *адлидхаха газар үгы* (бур.), *адилтах газаргүй* (монг.) «невозможно (или не с чем) сравнивать»; *айха газар үгы* (бур.), *айх эмээх газаргүй* (монг.) «нечего бояться, повода для боязни»; *гайхаха газар үгы* (бур.), *гайхах газаргүй* (монг.) «нечего (или нечему) удивляться»; *тусламж хүлээх газаргүй* (монг.) «неоткуда ждать помощи, невозможно ждать помощи».

При помощи рассмотренных выше слов, часто образуются устойчивые народные выражения. Например, пословица: *өөрын дайда халуун, хариин дайда хүйтэн* (бур.) «от родины веет теплом, а от чужбины - холодом». О бедном человеке говорят: *газар гэсхэхэ малгүй, гал түлхэхэ сусалгүй* (бур.) «ни кола, ни двора (букв. ни скотины, ступающей по земле, ни головешки разводить огонь)»; *һан гих ноха уга, һазр шиних мал уга* (калм.), «гол, как

сокол (букв. нет собаки, которая гавкала бы, нет скота, который нюхал бы землю)»; *газар гишгэх малгүй, ган хийх нохойгүй* (монг.) «ни кола, ни двора у кого-л., гол как сокол (букв. нет собаки, которая гавкала бы, нет скота, который топтал бы землю)»; о богатом человеке – *газар (даахгүй) хагарам баян* (монг.) «очень богатый, даже земля не может держать его богатства; толстая, тугая мошна у кого-л., толстый, тугой карман». Человек бывалый, выдавший многое характеризуется бурятами – *газар дайда үзэһэн (или эрьеэһэн), гахайн толгой мүлжэһэн* \approx прошедший огонь и воду, бывалый (букв. «видевший всю землю и глодавший свиную голову»). Ленивый, медлительный человек в халха-монгольском языке называется «*газар хороохгүй хүн*» (букв. «человек не сокращающий землю»). Приближающаяся старость характеризуется пословицей *эсгий гэр холдож, энгэр газар ойртох* (монг.) «войти в лета; стать пожилым, постареть (букв. отдаляется войлочная юрта, приближается солнцепёк)». Харамласан юм хар газарт (монг.) (посл.) «ни себе, ни людям (досл. «что пожалеешь, то на земле»). *Хатуу газар* «а) твердая земля; б) твердое место; переносное проклятое место; г) аппарат строгого режима; д) трудность, тяжесть, тернистость, затруднительность; сложность, затруднение». *Энгэр газар* «солнцепек, южный склон горы»; *Эрүүл газар* «а) свежая земля; пустырь, необработанная земля; б) мед. здоровое место».

В значении «не говори никому» - *хүндэ бү хэлэ* употребляется устойчивое выражение – *газар дуулаг, гахай шагнаг* (или *шэнишэг*)! «а) ни гугу!, ни слова об этом!, молчок!; б) об этом история умалчивает (букв. пусть слушает земля, пусть обнюхает свинья!). Устойчивое выражение, русского языка «как об стену горох», имеет следующее соответствие: *газарта хэлэхэндэл адли* (бур.), *һазрт келснлэ эдл* (калм.) «как об стену горох» (букв. словно земле сказал)». В фольклорных произведениях бурят спокойный человек обычно называется *газардли номгон* (букв. «спокойный как земля»). Глупец характеризуется как - *газар гахай тэнэг* «безнадежно глупый, круглый дурак», букв. «земля свинья глупый», где рассматриваемое слово выступает в роли усилителя качества.

В заключении подчеркнём, что рассмотренные выше слова, формирующие систему ключевых концептов в языковой картине мира монгольских народов, являются специфичными, они несут в себе соответствующую культурно-историческую, этнолингвистическую и иную информацию, характерную именно для монгольских языков, их переводные эквиваленты часто не включают каких-то важных составляющих их значений. Например, употребление лексемы *газар* «земля» в переносном значении и некоторых прямых: *нюуса газар* «тайник», букв. тайная земля»; *хатуу газар* «проклятое место (букв. «твердая земля»); *унасан газар*, обозначающее: «а) место рождения; родная земля; б) родное место; в) родина, родная страна,

отечество; отчизна, отчий край, край отцов»; букв. «место падения, куда упал» при рождении; *газар алгадах* «упасть ниц; ничком; падать лицом вниз» (букв. «землю ударить ладонью»); *толгой байна газар, малгай олодоно* (пословица) «коль есть голова, а шапка будет» (букв. «если есть место голове, шапка найдётся»); устойчивое выражение *худлаа газар* обозначает «ври больше; мели Емеля, твоя неделя; говоришь пустую ложь; врёшь, как сивый мерин» (букв. «неверная земля, фальшивое место»); лексемы *дайда – дайда руу хэлэхэ* «говорить на ветер (букв. в пространство)» и др.

Примеры использования устойчивых сочетаний с лексемой *газар* «земля» в бурятской прозе.

Газар гэхэхэ малгүй, ган гэхэ нохойгүй. Букв. На землю ступить без скота, полаять без собаки. ≈ Ни кола и двора. Неимущий, айл бүхэнэй адуушан барлаг боложо ябатараа, хорин наһандаа энэ нуугааша эхэнэртэй танилсажа, эрэ гэргэн боложо холболдоходоо, газар гэхэхэ малгүй, ган гэхэ нохойгүй хоёр хооһон бэе байһанаа, харин өөһэдынгөө хүсэ хүлһые хайра гамгүй хаяжа, амии хоолойгоо арайхан тэжээнэ. Х.Намсараев. Үмсэ ба хамта.

Газар гантаг! Разг. Экспресс. Междом. Букв. «Земля треснет пусть. ≈ Черт побери! Хэн дуулгаа гээшэб энэ нохосуудта! – гэжэ Ханта-Дармала эхилээд, хуй руунь шэдээд, пялайса нёлбобо. Ц.Цырендоржиев. Гурбан мэргэд.

Газар гэхэхэнээ мэдэнгүй. Экспресс. Букв. Землю наступив, не узнав. ≈ Не чужа ног под собой. В крайне возбужденном состоянии. Гомбоев Аламжа хоёр газар гэхэхэнээ мэдэнгүй, гэнтэ газаа гарашоод, нюур нюураа харалсажа зогсобод. Д.Батожабай. Төөригдэһэн хуби заяан.

Газар доро орохо. Разг. Экспресс. Букв. под землю войти. ≈ Как сквозь землю провалиться. Неожиданно исчез, пропал, потерялся. Халаг даа, энэ Таряатадамнай тиимэ хүнүүд байхаа яагааб! Тиигээ хаань, энэ Шадаан, Монхойнууд сошоһондоо газар доро орошохо байгаал! П.Малакшинов. Багша. Наһанай Ошор гээшэ аад, ганса ашадаа айлһаа хү бэдэрүүлхэдэмни газар доро орохоор эшхэбтэр хэрэг гээшэ, теэд иимэ үйлын тудахада яахабши. Д.Эрдынеев. Хүлэг инсагаална.

Газар дороһоо гараһан шэнги (мэтэ). Экспресс. Как будто из-под земли выйти. Вдруг. Газар дороһоо гараһандал, бүлэг эхэнэрнүүд хэбтэһэнээ бодоодхибо. Б.Шойдоков. Онсо шухала дааабари.

Газар дороһоо гараһан гай мэтэ. Разг. Экспресс. Будто из-под земли вышедшая напасть беда. Неожиданная беда. Напасть. Яагаа жэгтэй гээшэб? Газар дороһоо гараһан гайдал хойно хойноһоо дабтагдаһан хэрэлдээн, наншалдаан. Ц.-Д.Хамаев. Бэлшэр.

Газар дорохоо олохо (гаргаха). Разг. Экспресс. Из-под земли достать. Где угодно, в любом самом трудном месте найти, достать. Энэ отвалгүй плуг Балдан Зарбаевта үгэхөө байхан хүм, теэд ши тодхор газар дорохоо гаргажа байнаш!. Ябжанов.

Газар дуулаг. Букв. Земля пусть слышит. ≈ Бог видит. Энэ хэлэһэн үгыемни дээрэ байһан тэнгэри, доро байһан газар дуулаг! – гэжэ хэлээд, мойһон мэтэ харахан нюдээ уһатуулан, харанхалжа, газар тэбэрин дахин унашана. Х.Намсараев. Үүрэй толон.

Газар дуулаг, гахай шагнаг. Разг. Экспресс. Букв. Земля пусть услышит, свинья

пусть слышит. 1. ≈ Ни гугу! Ни слова об этом! Молчок! Газар дуулаг, гахай шагнаг, энэ Эрдэни гулваагай алагдаһаниинь бидэ хоёрто муу бэшэ, харин хайн юумэ болоо гээшэ. Х.Намсараев Үүрэй толон. 2. Пусть никто не узнает. Ээ, хөөрхэй, шинии хэлэһэн үгые гахай дуулуужаг, газар шагнуужаг, үхи хүүгэдтээ туһалаагүй хаа, нүгэл ха юм. Г-Д.Дамбаев. эртын намар.

Газар дэлхэй тогтоогүй. Экспресс. Букв. Земля не остановилась ≈ Свет клином не сошёлся. Кто-либо не является исключительным, единственным – есть и другие для выбора. – Ганса Даша-Сэрэн дээрэ газар дэлхэй тогтоогүй. Тэрээнтэй тэрээнгүй туража үхэхэгүйбди, гээд, хажуудань зэргэлэн хуушаба. Б.Ябжанов. Һэшхэлэй олзо.

Газар дээрэ гарбалгүй. Пориц. Букв. На земле без происхождения. Без роду без племени. Үгы, газар дээрэ гарбалгүй, уһан дээрэ удхагүй, үе үндэһе мүшхэжэ, үгытэй хооһон ябаһан Сэдүүгэй тэрэ гойр годлидо хаанаһаа тархи толгойгоо эрьюулэгдэжэ ошооо юм. Х.Намсараев Үүрэй толон.

Газар дээрэһээ үгы болохо. Экспресс. С земли исчезнуть. Умереть. ... түрэнэн ганса эхынгээ газар дээрэһээ үгы болоһыень дуулан гэхэдээ, шарайнь хубилгад гэжэ сага н хүхэ болошоод... Х.Намсараев Үүрэй толон.

Газар мүргэхэ. Экспресс. Букв. Об землю стукнуться. Оказаться в тяжёлом положении. «үйлэмни иимэл юм һэн гээбы даа, гансаараа боложо, газар мүргөөд гээгдэбэ ха юмбиб... Х.Намсараев Үүрэй толон.

Газар тэбэрээд (эльгэдэн). Букв. Землю обняв (печенью прижавшись). Упасть лицом вниз. Юлдас басаган бээ барингүй сорхирсо бархираад, газар эльгэдэн хэбтэшөө һэн. Д.Батожабай. Төөригдэһэн хуби заяан.

Газар тэнгэри хоёр. Экспресс. Букв. Земля и небо ≈ Как небо и земля. Резко отличающиеся друг от друга, полная противоположность. Намдагмаа Рэгдэл зайһан хоёр бээ бээһээ газар тэнгэри хоёртол холо ха юм. Ч.Цыдендамбаев. Һүүлшын энеэдэн.

Газар тэнгэри хоёр нишлэхэ мэтэ. Экспресс. Букв. Будто земля и небо соединиться (собираются). О надвигающейся буре. Нохойнууд баабгайе

тойрожо аһахаа һанана. Тэнгэри газар хоёр ниилэхэ байна гээшэ гү гэхээр шууян болоно. Ц.Галанов. Дэрээнэй эзэн.

Газар (шорой) үмхэхэ. Разг. Экспресс. Землю есть. Упасть лицом на землю. Буугай дуунай гарахатай сасуу, хара тэхэнь шанха өөдөө собхорон бархираад, газар үмхэн унажа, тэршэлэн хэбтэбэ. Х.Намсараев. Дүгэргаржаама.

Газар хороохо. Букв. землю сократить. 1. Сокращать расстояние, ехать. Тиихэ зуура ламаяа харахадань, тулама эсэжэ, урагшаа газар хороохоёо болишоһон юумэ, амааа ангийшоод, сэлхэр сэлхэр гүйжэ ябаа ха. Х.Намсараев. Тахуунай.

Газаршоройдохо. Букв. землю пачкать землей. 1. Начинать учиться ходить. Хүбүүнэйнгээ арайл шамай газар шоройдожо, эгээ түрүүшынхиейэ түнтэгэ-тантага алхалжа эхилхэтэй хамта эсэгэнь тэрэнээ эмээл дээрэ һуулгажа, баруун гараараа дүмэн барижа ябаад, табан ханатай модон балгаһаһа гурба дахин нара зүб эрьедэг заншалтай һэм шуу. М.Осодоев. баршуудхын дүүхэй. 2. Жить, существовать. Эгээл энэ үедэ ажаמידарал үхэл хоёрой хоорондохи хирхаг улам нарийхан боложо, энээхэн һанан соогоо юу хэжэ үрдиһыень, юунэй түлөө газар шоройдожо ябаһыень удхалан һануулха юм. М.Осодоев. Орхигдоһон худагай хажууда. 3. Быть побежденным в спорте вной борьбе. Нютагайнгаа хүбүүдтэй барилдахадаа, газар шоройдожо үзөөгүй ябаһан Сэмбэл мүнөө эдэ хүбүүдэй гарһаа малтаржа шадахагүй байһандаа гомдохо, голхорхошье ушартай ха юм. М.Осодоев. Заха холын зямхада.

Газар шэхэтэй, гахай хоншоортой. Разг. Экспресс. У земля есть уши, в свиньи – морда. ≈ И у стен есть уши. Невозможно сохранить в тайне высказанное. – Аа, нюуса далда юумэ хэжэ байнабди гэжэ һанаа гүт? Газар шэхэтэй, гахай хоншоортой юм, - гэжэ түрүүлэгшэ харюусаад... Б.Мунгонров. Харьлан урдаа Хёлгомнай.

Газарай бог. Бран. Букв. Земли сор. О никчемном, ничтожном человеке. Хүмэрһэн торхо, газарай бог Баалхан, шамда юун хэрэгтэй болооб? Мориим хулуужа арилһаншни багадаад, шүдхэр, үшөө зөөриим буляаха һанаатайгша? – гэжэ Бахбай хашхарба. В.Петонов. Дуунтай уулзалга.

Газарай габа уруу орохо. Разг. Экспресс. Букв. Земли в щель войти ≈ Провалиться сквозь землю. Неожиданно исчезнуть, пропасть. Үдэшэлэн, наранай орохоһоо тээ урдахана гараһан аад, үгы... газарай габа руу орошоһон мэтэ. Б.Ябжанов. Эхэ шоно.

Газарай габаһаа (ганһаа). Разг. Экспресс. Из щели земли. Ни откуда. – Басагыемнай газарай габаһаа гараһан амитан бэшэ гэжэ тэрэ хүбүүнииньшые бодохоо яанаб гээд һанахабди. Д.Эрдынеев. Хүлэг инсагаална.

Газарай заха. Букв. Земли край. Глухомань, отдаленное место. Газарай захын хүндыдэ гушан ямаатай, гурбан үхэртэй гэжэ Тэмдээгэй Данжиниие

мартаагүй дарганарта баяр баясхалан хүргэнэб. Б.Цыбиков. Түгэлдэр тайшаа.

Газарай (дэлхэйн) нюруу дээрэхээ (үгы болгон) аршаха. Разг. Экспресс. Букв. Земли с поверхности стереть ≈ Стереть с лица земли. Полностью уничтожить, жестоко расправиться с кем-либо. Танай арадай ямар нэгэн ушараар зоргоороо аашалжа, хаанай эрилтэдэ эсэргүүсэхэ болоо хаань, бурхан абаруужаг, таанад газарай нюруу дээрэхээ аршагдахат!.. Д.Батожабай. Төөригдээн хуби заяан.

Газарай хара бэдьхэ. Бран. Букв. земли черная шишка, опухоль. Земли беда, напасть. Юу хэжэ пэглиижэ нуугаа гээшэ бээ газарай хара бэдьхэшни! – Бадмасу... ори бархираа табиба. Б.Мунгонров. Харьялан урдаа Хёлгомнай.

Газарта хүрэхэгүй. Экспресс. Букв. Земли не касаться. ≈ Быть на подъеме. Легко чувствовать себя, делать что-либо с энтузиазмом. Үбһэ хулһа хүрилхэ болоходо, гүйлгэлдэжэ ерээд, газарта хүрэнгүй, хамһалсаад орхидог шуу. Х.Намсараев. Харанхы.

Газартай зуураха. Букв. С землёй смешать. Смешать с грязью. Зон энээндэш нёлбоод, муухай уллаараа гэшхэжэ, газартай зуураа. Ц.Цырендоржиев. талын зүргэнүүд.

ЛИТЕРАТУРА

БРС – Бурятско-русский словарь, (1973), – М.: Изд-во Совет. энциклопедия.

Шагдаров, Л.Д. К., М.Черемисов, (2006), **Буряад-ород толи. Бурятско-русский словарь**. В двух томах. Т. 1. А-Н., Улан-Удэ,

КРС – Калмыцко-русский словарь, (1977), – М.: Изд-во «Русск. язык».

БАМРС – Большой академический монгольско-русский словарь, (2001-2002), в 4-х томах. – М.: «Academia».

Сайшиял, (2006), **Сказание о Чингисхане**. Улан-Удэ, 576 с.

ФСС – Фразеологические единицы в языке бурятской прозы: словарь-справочник /сост. Т.Б.Тагарова, (2006), Иркутск: Иркут. Ун-т,– 420 с.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Букв.	- буквальное
Бран.	- бранное
Груб.	- грубое
Жаргон.	- жаргонное
Междом.	- междометие
Пориц.	- порицательное
Разг.	- разговорное
Экспресс.	- экспрессивное